

XIII NIEDZIELA ZWYKŁA - ROK B

13ème DIMANCHE ORDINAIRE

LIVRE DE LA SAGESSE *Syr 1,13-15.2,23-24*

Dieu n'a pas fait la mort, il ne se réjouit pas de voir mourir les êtres vivants. Il a créé toutes choses pour qu'elles subsistent.; ce qui naît dans le monde est bienfaisant, et l'on n'y trouve pas le poison qui fait mourir. La puissance de la mort ne règne pas sur la terre, car la justice est immortelle. Or, Dieu a créé l'homme pour une existence impérissable, il a fait de lui une image de ce qu'il est en lui-même. La mort est entrée dans le monde par la jalousie du démon, et ceux qui se rangent dans son parti en font l'expérience.

Parole du Seigneur. Nous rendons grâce à Dieu.

Psaume 30(29),3-6.12-13.

JE T'EXALTE, SEIGNEUR, TOI QUI ME RELÈVES.

*Quand j'ai crié vers toi, Seigneur,
mon Dieu, tu m'as guéri.*

*Seigneur, tu m'as fait remonter de l'abîme
et revivre quand je descendais à la fosse.*

*Fétez le Seigneur, vous, ses fidèles,
rendez grâce en rappelant son nom très saint.
Sa colère ne dure qu'un instant,
sa bonté, toute la vie.*

Avec le soir, viennent les larmes, mais au matin, les cris de joie.

*Tu as changé mon deuil en une danse,
mes habits funèbres en parure de joie.*

*Que mon coeur ne se taise pas, qu'il soit en fête pour
toi, et que sans fin, Seigneur, mon Dieu, je te rende grâce.*

DEUXIÈME LETTRE DE SAINT PAUL APÔTRE

AUX CORINTHIENS

2Cor 8,7.9.13-15

Puisque vous avez reçu largement tous les dons : la foi, la Parole et la connaissance de Dieu, cette ardeur et cet amour que vous tenez de nous, que votre geste de générosité soit large, lui aussi. Vous connaissez en effet la générosité de notre Seigneur Jésus Christ : lui qui est riche, il est devenu pauvre à cause de vous, pour que vous deveniez riches par sa pauvreté. Il ne s'agit pas de vous mettre dans la gêne en soulageant les autres, il s'agit d'égalité. En cette occasion, ce que vous avez en trop compensera ce qu'ils ont en moins, pour qu'un jour ce qu'ils auront en trop compense ce que vous aurez en moins, et cela fera l'égalité, comme dit l'Écriture à propos de la manne : Celui qui en avait ramassé beaucoup n'a rien eu de plus, et celui qui en avait ramassé peu n'a manqué de rien.

Parole du Seigneur. Nous rendons grâce à Dieu !

ALLELUJA, ALLELUJA, ALLELUJA

*Jésus-Christ, notre Sauveur, a détruit la mort,
Il a fait resplendir la vie, par son Évangile*

ALLELUJA, ALLELUJA

+ ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST SELON

SAINT MARC

Mc 5,21-43

Jésus regagna en barque l'autre rive, et une grande foule s'assembla autour de lui. Il était au bord du lac. Arrive un chef de synagogue, nommé Jaïre. Voyant Jésus, il tombe à ses pieds et le supplie instamment: «Ma petite fille est à toute extrémité. Viens lui imposer les mains pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive.» Jésus partit avec lui, et la foule qui le suivait était si nombreuse qu'elle l'écrasait... Comme il parlait encore, des gens arrivent de la maison de Jaïre pour annoncer à celui-ci: «Ta fille vient de mourir. A quoi bon déranger encore le Maître?» Jésus, surprenant ces mots, dit au chef de la synagogue: «Ne crains pas, crois seulement.» Il ne laissa personne l'accompagner, sinon Pierre, Jacques, et Jean son frère.

CZYTANIE Z KSIĘGI MĄDROŚCI *Mdr 1,13-15; 2,23-24*

Bóg nie uczynił śmierci i nie cieszy się ze zguby żyjących. Stworzył bowiem wszystko po to, aby było, i byty tego świata niosą zdrowie: nie ma w nich śmiertelności ani władania Otchłani na tej ziemi. Bo sprawiedliwość nie podlega śmierci. Dla nieśmiertelności bowiem Bóg stworzył człowieka, uczynił go obrazem swej własnej wieczności. A śmierć weszła na świat przez zawiść diabła i doświadczają jej ci, którzy do niego należą.

Oto słowo Boże. Bogu niech będą dzięki.

Psalm 30,2 i 4.5-6.11 i 12a i 13b

SŁAWIĘ CIĘ, PANIE, BO MNIE WYBAWIŁEŚ.

Stawię Cię, Panie, bo mnie wybawiłeś

i nie pozwoliłeś mym wrogom naśmiewać się ze mnie.

*Panie, Boże mój, z krainy umarłych wywołałeś moją duszę
i ocaliłeś mi życie spośród schodzących do grobu.*

Śpiewajcie psalm wszyscy miłujący Pana

i pamiętajcie o Jego świętości.

Gniew Jego bowiem trwa tylko przez chwilę,

a Jego łaska przez całe życie.

Wysłuchaj mnie, Panie, zmiłuj się nade mną,

Panie, bądź moją pomocą.

Zamieniłeś w taniec mój żalobny lament.

Boże mój i Panie, bądź Cię sławił na wieki.

CZYTANIE Z DRUGIEGO LISTU ŚWIĘTEGO PAWŁA APOSTOŁA DO KORYNTIAN *2 Kor 8,7.9.13-15*

Bracia: Podobnie jak obfitujecie we wszystko, w wiarę, w mowę, we wszelką gorliwość, w miłość naszą do was, tak też obycie i w tę łaskę obfitowali. Znaćcie przecież łaskę Pana naszego Jezusa Chrystusa, który będąc bogaty, dla was stał się ubogim, aby was ubóstwem swoim ubogacić. Nie o to bowiem idzie, żeby innym sprawić ulgę, a sobie utrapienie, lecz żeby była równość. Teraz więc niech wasz dostatek przyjdzie z pomocą ich potrzebom, aby ich bogactwo było wam pomocą w waszych niedostatkach i aby nastąpiła równość według tego, co jest napisane: „Nie miał za wiele ten, kto miał dużo. Nie miał za mało ten, kto miał niewiele”.

Oto słowo Boże. Bogu niech będą dzięki.

ALLELUJA, ALLELUJA, ALLELUJA

*Nasz Zbawiciel Jezus Chrystus śmierć zwyciężył
a na życie rzucił światło przez Ewangelię.*

ALLELUJA, ALLELUJA

+ SŁOWA EWANGELII WEDŁUG ŚWIĘTEGO MARKA

Mk 5,21-43

Gdy Jezus przeprowił się z powrotem łodzią na drugi brzeg, zebrał się wielki tłum wokół Niego, a On był jeszcze nad jeziorem. Wtedy przyszedł jeden z przełożonych synagogi, imieniem Jair. Gdy Go ujrzał, upadł Mu do nóg i prosił usilnie: „Moja córeczka dogorywa, przyjdź i połóż na nią ręce, aby ocalała i żyła”. Poszedł więc z nim, a wielki tłum szedł za Nim i zewsząd Go ściskali...Gdy On jeszcze mówił, przyszedli ludzie od przełożonego synagogi i donieśli: „Twoja córka umarła, czemu jeszcze trudzisz Nauczyciela ?” Lecz Jezus słysząc, co mówiono, rzekł przełożonemu synagogi : „Nie bój się, tylko wierz”. I nie pozwolił nikomu iść z sobą z wyjątkiem Piotra, Jakuba i Jana, brata Jakubowego. Tak przyszedli do domu przełożonego synagogi. Wobec zamieszania, płaczu i głośniego zawodzenia wszedł i rzekł do nich: « Czemu robicie zgilek i płaczecie? Dziecko nie umarło, tylko śpi». I wyśmiewali Go. Lecz On odsunął wszystkich, wziął z sobą tylko ojca, matkę dziecka oraz tych,

Ils arrivent à la maison du chef de synagogue. Jésus voit l'agitation, et des gens qui pleurent et poussent de grands cris. Il entre et leur dit: «Pourquoi cette agitation et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte: elle dort.» Mais on se moquait de lui. Alors il met tout le monde dehors, prend avec lui le père et la mère de l'enfant, et ceux qui l'accompagnaient. Puis il pénètre là où reposait la jeune fille. Il saisit la main de l'enfant, et lui dit: «Talitha koum», ce qui signifie: «Jeune fille, je te le dis, lève-toi!» Aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher: elle avait douze ans. Ils en furent complètement bouleversés. Mais Jésus leur recommanda avec insistance que personne ne le sache; puis il leur dit de la faire manger.

**Acclamons la Parole de Dieu.
Louange à Toi, Seigneur Jésus !**

1 CHANT D'ENTRÉE:

Ojczy z Niebios, Boże Panie, Tu na ziemię, ześlij nam Twoje święte zmiłowanie, Tu na ziemię, ześlij nam.
Boże wielki, my w pokorze, do Twych stóp gamiemy się,
Wola Twoja wszystko może, ześlij nam więc łaski Swe.

2 ACTE PÉNITENTIEL:

**Seigneur, Toi notre Père, prends pitié de nous!
O Christ, Toi notre Frère, prends pitié de nous!
Seigneur, Toi qui nous aimes, prends pitié de nous!**

3 CHANT D'OFFERTOIRE:

O niewysłowione szczęście zajaśniało,
Gdy Słowo wcielone, Serce nam Swe dało.
*Cud Boskiej miłości, o duszo ludzka głoś!
Ku wiecznej światłości,
dźwięki twej pieśni wznós.*
Jakież na tej ziemi skarby posiadamy!
Bóg mieszka z grzesznymi,
Serce Jego mamy...

4 SANCTUS:

Benedictus, qui venit in nomine Domini
Benedictus, qui venit in nomine Domini
Hosanna, Hosanna, Hosanna in excelsis!

5 ANAMNÈSE:

Gloire à Toi qui étais mort! Gloire à Toi, Jésus!
Gloire à Toi qui est vivant, gloire à Toi!
Gloire à Toi, ressuscité!
Viens revivre en nous aujourd'hui et jusqu'au jour dernier.

6 AGNUS DEI:

Pokoju Twego, wielki Dar, dziś Jezu nam daj, (bis)
By Imię Twe święte, wysławiał cały świat.
Pokoju Twego, wielki Dar, dziś Jezu nam daj
La Paix, oui la paix, c'est le Don de Jésus.(bis)
Alors dit Jésus, alors mon Nom sera connu,
La Paix, oui la paix, c'est le Don de Jésus!

kórzy z Nim byli, i wszedł tam, gdzie dziecko leżało. Ująwszy dziewczynkę za rękę, rzekł do niej: „Talitha kum”, to znaczy: „Dziewczynko, mówię ci, wstań”. Dziewczynka natychmiast wstała i chodziła, miała bowiem dwanaście lat. I osłupieli wprost ze zdumienia. Przykazał im też z naciskiem, żeby nikt o tym nie wiedział, i polecił, aby jej dano jeść.

**Oto słowo Pańskie.
Chwała Tobie, Chryste!**

7 CHANTS DE COMMUNION:

Daj mi Jezusa, o Matko moja,
na krótki życia ziemskiego dzień.
W każdym cierpieniu i w życia znojach,
pragnę tej siły, co płynie zeń.
O daj mi, daj, Jezusa daj!
O złóż Go, Matko, do serca mego,
co pragnie służyć Mu dzień i noc.
Ja żyć nie mogę bez Pana swego,
bo On mi daje wytrwania moc.
O daj mi, daj, Jezusa daj!
O daj mi, Matko, Jezusa Serce,
daj Jego Ciało i Jego Krew.
Niech mnie ratuje w każdej rozterce,
niech rzuca w duszę swej łaski siew.
O daj mi, daj, Jezusa daj!

Jezu zostań w nas, Jezu połącz nas.
Złącz nas w prawdzie i miłości, Który jesteś w nas.
Jezu, połącz nas, stań pośrodku nas.
Jedno serce, jedną duszę, stwórz, o Jezu w nas.

8 ACTION DE GRÂCE:

**Ne laissons pas mourir la terre,
Ne laissons pas mourir le feu,
Tendons nos mains vers la lumière,
Pour accueillir le Don de Dieu,
Pour accueillir le Don de Dieu.**

1. Laisserons-nous à notre table un peu d'espace à l'étranger? Trouvera-t-il quand il viendra un peu de pain et d'amitié?
2. Laisserons-nous à notre fête un pas de danse à l'étranger? Trouvera-t-il quand il viendra des mains tendues pour l'inviter?
3. Laisserons-nous à nos églises un peu d'espace à l'étranger? Trouvera-t-il quand il viendra des cœurs de pauvres et d'affamés?

9 CHANT DE SORTIE:

Zdrowaś Maryjo, Bogarodzico!
Błagamy Ciebie, święta Dziewico.
Niech łaska Twoja zawsze nam sprzyja,
Módl się za nami, Zdrowaś Maryja!
Wśród czystych duchów, w obliczu Pana,
Tyś przenajświętsza, niepokalana.
Jak wpośród kwiatów wonna lilija,
Jak wśród gwiazd zorza, Zdrowaś Maryja!

ANNONCES PAROISSIALES:

1. **MOIS DE JUILLET : MESSES AU SACRÉ-COEUR LES DIMANCHES À 10.45 - PAS DE MESSES EN SEMAINE.**
EN CAS DE BESOIN, NOUS POUVONS TOUJOURS CONTACTER LE PRESBYTÈRE au **06.12.18.51.92.**
2. **REPRISE DE LA CATÉCHÈSE: BILLY-MONTIGNY & HARNES - mercredi 22 septembre à 16.30.**
-- INSCRIPTIONS POUR LA CATÉCHÈSE À PARTIR DU 15 AOÛT & les mercredis 15, 22 et 29 du mois de septembre.
3. **DIMANCHE 12 SEPTEMBRE À 16.00: - BASILIQUE NOTRE DAME DE LORETTE - messe d'Action de Grâce pour la Béatification du cardinal Stéphane WYSZYŃSKI - présidée par mgr Olivier LEBORGNE, évêque d'Arras et accueil des Reliques du saint pape JEAN-PAUL II à la Basilique - Messe de reprise de l'Année Pastorale Associative PZK.**
4. **INSCRIPTIONS POUR LE PÈLERINAGE DE LOURDES : du lundi 4 au 11 octobre 2021 -- Hôtel EUROPE - prix: 560€ - les feuilles d'inscriptions sont à retirer sur notre site internet: www.pmk-harnes.fr -**
5. **DENIER DU CULTE POLONAIS: - POMOC DUSZPASTERSKA - MERCI À TOUS LES DONATEURS.**
6. **INFORMATIONS PAROISSIALES & DIOCÉSAINES - À RETROUVER SUR NOTRE SITE: www.pmk-harnes.fr -**